

**Qualitätsrichtlinie für Lieferanten
Quality guideline for suppliers**

Org. Bereich	Kapitel	Seiten Nr.	Ausgabe Monat Jahr	
AQS		1	07	09

[HB PO D](#) / [HB 06 D](#) / [VA 06-31 D](#)

Inhaltsverzeichnis

0	Änderungshistorie	3
1	Anforderungen / Requirements	4
1.1	Allgemeines / General.....	4
1.2	QM-System / Quality System	5
1.3	Qualitätsvorausplanung / Advance Quality Planning.....	5
1.4	Musterbestellung / Ordering samples	5
2	Lieferantenprüfung / Supplier Audit	6
2.1	Lieferantenbewertung / Supplier Assessment	6
3	Erstbemusterung / First – off Sampling.....	6
3.1	Begriffdefinition / Definitions	6
3.2	Erstbemusterung durch den Lieferanten / Initial Sampling by the supplier	6
3.3	Erstmusterprüfung durch KOSTAL-Wareneingangsprüfung / Initial sample test by KOSTAL incoming goods inspection	7
3.4	Gründe für Erstbemusterung / Reasons for Initial Sampling	7
3.5	Versand von Erstmustern / Despatch of Initial Samples.....	8
3.6	Freigaben / Release	8
4	Statistische Prozessregelung (SPC) / Statistical Process Control (SPC).....	8
4.1	Qualitätsanalyse / Quality analysis	9
5	Serienlieferungen / Series despatch	9
5.1	Allgemeines / General.....	9

Nur das auf dem Server \\DEBEFS001 im Unterverzeichnis VOL5\LK_INFO\IM-SYSTEM abgelegte VA / RL ist die gültige und genehmigte Version. Änderungen sind ohne Zustimmung durch AQ nicht zulässig. Das Original mit den Unterschriften wird bei AQT archiviert.

Erstellt	Schmidt	Verteilt	08/2009
Sachlich geprüft	Mentel	Umfang der RL	11 Seiten
IM Freigabe	Hilbrandt	Ersetzt Ausgabe	08/2007
Genehmigt	Hilbrandt		
Verteiler	Der Zugriff (Leserecht) dieser Anweisung ist in allen Werken, die über das KOSTAL-Netzwerk verbunden sind, möglich. Für eine eventuelle bereichs- bzw. abteilungsbezogene Unterverteilung der Anweisung ist ein Ausdruck zu erstellen. Die Unterverteilung kann mittels Verteilerliste (FB 7602-03-016) dokumentiert werden.		
Direkt betroffene Abteilungen	AQx, Lieferanten		

**Qualitätsrichtlinie für Lieferanten
Quality guideline for suppliers**

Org. Bereich	Kapitel	Seiten Nr.	Ausgabe	
			Monat	Jahr
AQS		2	07	09

5.2	Verwerfung / Rejection.....	9		
5.2.1	Gründe für eine Verwerfung / Reasons for a rejection	9		
5.2.2	Reaktion auf Verwerfungen / Reaction on rejections.....	9		
5.3	Wareneingangsprüfungen im Hause KOSTAL / Incoming goods inspection at KOSTAL.....	10		
5.4	Fehlerhafte Lieferprodukte im Hause KOSTAL / Non conforming parts at KOSTAL	10		
5.5	Fehlerhafte Produkte im Hause des Lieferanten / Non conforming products at the supplier.....	10		
5.6	Rückrufaktion bei Endprodukten / Final Product Recalls.....	10		
5.7	Beschaffung des Lieferanten / Suppliers Purchasing	11		
5.8	Teillebenslauf / Parts history	11		
6	Dokumentationspflichtige Teile und Verfahrens- / Systemdokumentation / Parts subject to mandatory documentation and process / system documentation	11		
6.1	D-Teile / D parts	11		

Qualitätsrichtlinie für Lieferanten
Quality guideline for suppliers

Org.
Bereich

Kapitel

Seiten
Nr.

Ausgabe
Monat Jahr

AQS

3

07

09

0 Änderungshistorie

Neue Einträge bitte als erste Zeile einfügen.

Inhalt	Bearbeiter	Datum
Formblattnummer Qualitätssicherungsvereinbarung geändert Changed formsheet number quality agreement	Schmidt	07/2009
Punkt 1.1 ergänzt, Punkt 2 kplt. überarbeitet Point 1.1 adapded, Point 2 reworked	Schmidt	08/2007

Qualitätsrichtlinie für Lieferanten
Quality guideline for suppliers

Org. Bereich	Kapitel	Seiten Nr.	Ausgabe Monat Jahr	
AQS		4	07	09

1 Anforderungen / Requirements

1.1 Allgemeines / General

Der Lieferant muss ein **Qualitätsmanagementsystem** unterhalten, das Qualitätsvorausplanung, fertigungsbegleitende Qualitätssicherung, Qualitätsanalyse und Dokumentation umfasst.

The supplier must maintain a **Quality Management System** which encompasses advance quality planning, production related, quality assurance, quality analysis and documentation.

Ebenso müssen Verfahren angewendet werden, um die **Umweltauflagen** einzuhalten.

Procedures must likewise be applied in order to adhere to **environmental standards**.

Diese Richtlinie dient der Darstellung der Mindestanforderungen seitens KOSTAL bezüglich der Qualitätssicherung der Lieferanten und gilt zusätzlich zu den Einkaufsbedingungen

This guideline serves to present the minimum requirements of KOSTAL as regards to the quality assurance of its suppliers and is applicable in addition to the terms and conditions of purchasing.

Lieferanten, die diese Richtlinie nicht erfüllen können, müssen im Hinblick auf eine langfristige Auftragserteilung durch KOSTAL versuchen, ihr Qualitätsmanagementsystem zu verbessern. Es ist dem üblichen Standard der Automobilhersteller anzupassen.

Suppliers who cannot satisfy this guideline must attempt to improve their quality management system where long-term orders from KOSTAL are concerned. The usual standard for car manufactures must be complied with.

Grundlagen dieser Richtlinie sind Gesetze, Normen und Richtlinien in jeweils gültiger Form. <...>

This guideline is based on laws, standards and guidelines in their currently applicable. <...>

Vordringliches Ziel aller KOSTAL-Lieferanten ist die Verwirklichung der „0-Fehlerqualität“ in einem absehbaren Zeitraum. Um diesem Ziel näherzukommen, erwarten wir von unserem Lieferanten das Einhalten der ppm-Zahl im Formblatt Qualitätssicherungsvereinbarung (FB_7602-03-xxx_D). <...>

The primary aim of all KOSTAL suppliers is to implement „0 faults quality“ within a foreseeable period. To progress towards reaching this target, we expect all our suppliers to achieve the agreed ppm figures in the form quality agreement (FB_7602-03-xxx_E). <...>

Neben der ppm-Vereinbarung verpflichtet die Warengruppen QSV eine automobilgerechte Qualifizierung der Komponenten sicherzustellen und Zuverlässigkeitsindikatoren zu erfassen (cpk, serienbegleitende Funktionstests, etc.). Die Gültigkeit umfasst den Lieferanten und seine gesamten Unternehmensverzweigungen.

In addition to the ppm agreement the quality assurance agreement (QSV) for the class of goods commits the supplier to assure the automotive complaint qualification of the components and to record reliability indicators (cpk, series related, function tests etc). This applies to the supplier and all subsidiaries and branches of his company.

Eine mit dem Lieferanten vereinbarte QSV gilt für alle KOSTAL Standorte weltweit und beinhaltet alle Lieferungen aus der Warengruppe.

A quality assurance agreement (QSV) concluded with the supplier is applicable to the entire KOSTAL group worldwide and incorporates all suppliers regarding this class of goods.

Die Vertragsdauer ist nicht begrenzt.

The duration of the contract is unlimited.

Im Falle von widersprüchlichen Qualitätsanforderungen gilt folgende Rangfolge:

In the case of contradictory quality requirements the following priority shall apply::

1. Zeichnung / Technisches Datenblatt / Technische Spezifikation
2. Teilespezifische QSV Regelung / Sondervereinbarung
3. Warengruppen QSV

1. Drawing / Technical data sheet / Technical specification
2. Part specific QSV regulation / Special agreement
3. QSV for class of goods

**Qualitätsrichtlinie für Lieferanten
Quality guideline for suppliers**

Org. Bereich	Kapitel	Seiten Nr.	Ausgabe Monat Jahr	
AQS		5	07	09

1.2 QM-System / Quality System

Zur Sicherstellung der im Kaufvertrag und in den Spezifikationen beschriebenen Anforderungen an das Produkt muss der Lieferant über ein Qualitätsmanagementsystem gemäß ISO 9000:2000 mit den ergänzenden Forderungen der ISO/TS 16949:2002 verfügen.

To assure the product requirements described in the purchase agreement and specifications, the supplier must have a Quality Management System according to ISO 9000:2000 supplemented by the requirements set out in ISO/TS 16949:2002.

Die Realisierung der in diesen Normen beschriebenen QM-Elemente wird ggf. durch die KOSTAL-Mitarbeiter im Rahmen eines Audits überprüft. (siehe auch Kapitel 2)

The implementation of the Q elements described in this standard will be checked by KOSTAL staff in the course of an audit if necessary (see also Chapter 2).

1.3 Qualitätsvorausplanung / Advance Quality Planning

Die angefragten Produkte sind im Vorfeld auf Herstellbarkeit sämtlicher Anforderungen zu prüfen. Hierbei ist die „QSV für Anfrage“ je Materialgruppe zu berücksichtigen.

The specified products are to be checked in advance to ensure it is possible to manufacture meeting all requirements. The quality assurance agreement for inquiry must be considered for each commodity group.

Nach Auftragsannahme ist eine systematische Qualitätsvorausplanung durchzuführen mit Hilfe des Referenzhandbuches APQP bzw. VDA Band 4.

After acceptance of order, advance quality planning must be conducted systematically with the aid of the reference manual APQP and/or VDA Volume 4.

Wichtige Merkmale und deren Prüfung (Kurzzeitfähigkeit) sind vor Serienbeginn in Zusammenarbeit mit den verantwortlichen Stellen bei KOSTAL zu definieren und sollen fertigungsbegleitend ständig überprüft werden (Langzeitfähigkeit).

Important features and testing of the same (short term capability) are to be defined in co-operation with the responsible functions at KOSTAL prior to start of series production and should be consistently inspected parallel to production (long term capability).

Die Kurzzeitfähigkeitsuntersuchung (Maschinenfähigkeit) dient zur Festlegung der Qualitätsfähigkeit neuer oder geänderter Maschinen und Betriebsmittel (Prüfung: eine Stichprobe mind. 50 Teile). Die Mindestforderung für die Streuung (s) ist x quer $\pm 5s$ innerhalb der Toleranz ($Cmk \geq 1,67$) sofern vom Kunden keine erweiterte Forderungen festgelegt sind.

The short term capability study, machine capability serves to determine the quality capability of new or modified machines and equipment (the test involves a random check on at least 50 parts). The minimum requirement for the scatter (s) is x across $\pm 5s$ within the tolerance of ($Cmk \geq 1,67$), unless extended requirements are stated by the customer.

Die Langzeitfähigkeit oder fortdauernde Prozessfähigkeitsuntersuchung stabiler Prozesse ist eine Langzeituntersuchung zur Feststellung der nachhaltigen Prozessfähigkeit, im Zusammenwirken von Personal, Maschine, Einrichtung, Material und Arbeitsumwelt. Hier wird die Mindestanforderung x quer $\pm 4s$ innerhalb der Toleranz erwartet ($Cpk \geq 1,33$) sofern vom Kunden keine erweiterte Forderungen festgelegt sind.

The long term capability or continuous process capability study of stable processes is a long term investigation to determine lasting process capability in combination with personnel, machine, equipment, material and working environment. The minimum requirement is x across $\pm 4s$ within a tolerance of $Cpk \geq 1,33$, unless extended requirements are stated by the customer.

1.4 Musterbestellung / Ordering samples

Bevor eine Erstbemusterung und eine Serienfreigabe von Kaufteilen erfolgt, können durch verschiedene Stellen im Hause KOSTAL Muster beim Lieferanten angefordert werden, um Produktionsprozesse zu testen oder Vorserienlieferungen an Kunden des Hauses Kostal tätigen zu können.

Before first-off sampling and release of series production for purchased items, various departments at KOSTAL may order samples from the supplier in order to test production processes or to be able to provide pre-series deliveries to customers of KOSTAL.

Qualitätsrichtlinie für Lieferanten Quality guideline for suppliers

Org.
Bereich

Kapitel

Seiten
Nr.Ausgabe
Monat Jahr

AQS

6

07

09

2 Lieferantenprüfung / Supplier Audit

2.1 Lieferantenbewertung / Supplier Assessment

Die Lieferantenbewertung ist im Dokument „Lieferantenbewertung“ (siehe KOSTAL Internetseite unter Downloads) beschrieben und ist als verbindlicher Teil der Qualitätsrichtlinie Lieferanten zu sehen.

The supplier assessment is described in the document „Supplier Assessment“ (see KOSTAL Homepage / Downloads) and is to be regarded as a mandatory part of the quality guideline for the supplier.

3 Erstbemusterung / First – off Sampling

3.1 Begriffdefinition / Definitions

● Erstmuster

Vollständig mit serienmäßigen Betriebsmitteln und unter serienmäßigen Bedingungen hergestellte Teile, Aggregate oder sonstige Fertigungsmaterialien. (PPAP)

● First – off Samples

Parts, units or other production materials made completely with series equipment and under series conditions. (PPAP)

● Sonstige Muster

Alle Muster, die o. g Bedingungen nicht erfüllen z.B Handmuster, Spezialmuster oder Vormuster. Solche Muster müssen entsprechend deklariert sein (z.B Aufkleber, Musterbericht). Sie dienen nicht der Serienfreigabe.

● Other Samples

All samples which do not meet the above conditions, e.g. hand made samples, special samples or pre samples. Such samples must be declared accordingly (for example: label. Sample report). These are not achieve approval for serial production

● Erstmusterprüfberichte

Zusammenstellung aller bei der Erstmusterprüfung benutzten Solldaten sowie der ermittelten Istdaten aus der maßlichen, werkstofflichen, funktionsmäßigen Prüfung und Prozessuntersuchungen.

● Initial sample test report

Compilation of all target data used in the initial sample test, as well as the actual data determined in the dimensional, material-related and function-related test.

Der Erstmusterprüfbericht ist ausschließlich an die Wareneingangsprüfung zu senden

The Initial Sample Inspection Report must be sent to Incoming Inspection exclusively

3.2 Erstbemusterung durch den Lieferanten / Initial Sampling by the supplier

Grundsätzlich muss der Lieferant die nach Vorlageform:

The Supplier must agree with

» Vorlage nach PPAP level 3

» Vorlage nach PPAP level 3

Bemustern mit Eintrag im IMDS.

Initial sampling with input in the IMDS.

Wenn nichts anderes vereinbart wurde, beinhaltet die Bemusterung nicht-elektronischer Artikel folgende Nachweise:

Unless otherwise agreed, the Initial Sample Package for non-electronic goods includes following items

1 Produktionsmusterzertifikat

1 Production sample certificate (warrant)

2 Appearance Approval Report

2 Appearance Approval Report

3 Musterteile (siehe Liste im Anhang 2.)

3 Sample products (see appendix 2)

4 Konstruktionsunterlagen

4 Design Records

5 Änderungsdokumente

5 Change documents

6 Messergebnis

6 Dimensional Results

7 Prüfmittel

7 Checking Aids

8 Testergebnisse

8 Test results

9 Prozessablaufplan

9 Process flow chart

Qualitätsrichtlinie für Lieferanten
Quality guideline for suppliers
Org.
Bereich

Kapitel

Seiten
Nr.Ausgabe
Monat Jahr

AQS

7

07

09

10	Prozess – FMEA (Lieferung wenn vereinbart)	10	Process FMEA (Delivery if agreed)
11	Kontrollplan	11	Control Plan
12	Prozessfähigkeitsuntersuchung	12	Process capability studies
13	Untersuchung des Messsystems	13	Measurement system studies
14	Entwicklungsfreigabe	14	Design Engineering approval
15	Sicherheitsdatenblatt	15	Health + Safety Sheet
16	Abnahmeprüfzeugnis nach EN 10204 3.1	16	Inspection certificate according EN 10204 3.1
17	IMDS – ID Angabe	17	IMDS – ID is requested

3.3 Erstmusterprüfung durch KOSTAL-Wareneingangsprüfung / Initial sample test by KOSTAL incoming goods inspection

Nach Erhalt des Erstmusterprüfberichtes und der Erstmuster führt die KOSTAL-Wareneingangsprüfung eigene Prüfungen durch. Der Umfang dieser Prüfung obliegt KOSTAL. Die Entscheidung der Wareneingangsprüfung wird auf dem Deckblatt vermerkt und dem Lieferanten zugesandt.

After receipt of the initial sample test report and the initial sample, KOSTAL Incoming Goods Inspection conducts its own tests. The amount of own tests is determined by KOSTAL. The decision of Incoming Goods Inspection is noted on the cover sheet and sent to the supplier

Eine der folgenden Entscheidungen wird getroffen:

One of the following decisions is to take:

a) Freigegeben

a) Release

Serienlieferungen können ohne Einschränkungen getätigt werden.

Series consignments can be supplied without restriction.

b) Freigegeben mit Auflagen

b) Release with conditions

Abweichungen von der Spezifikation erfordern eine Sonderfreigabe (schriftliche Genehmigung) sowohl von KOSTAL als auch vom KOSTAL Kunden.

Non conformities from the specification requires a deviation request documentation from KOSTAL and from KOSTAL's customers.

c) Abgelehnt (neue Muster erforderlich)

c) Rejection (new samples are needed)

Der Termin für neue Muster ist unverzüglich zwischen den verantwortlichen Stellen beider Vertragspartner abzustimmen.

The appointment for new samples is to be agreed without delay between the responsible departments of the contracting parties.

3.4 Gründe für Erstbemusterung / Reasons for Initial Sampling

1	Neue Teile	1.	New Parts
2.	Nachbemusterung nach Ablehnung	2.	Correction of a discrepancy on previously submitted parts.
3.	Geänderte Teile (geänderte Spezifikation oder nicht freigegebenes Material)	3.	Changed parts (Changed specification or material not previously approved.
4.	Änderung der Fertigungsverfahren und Fertigungsbedingungen, z. B. neue oder geänderte Werkzeuge	4.	Change in production procedures and production conditions, e.g. new or modified tools.
5.	Geänderte Fertigungsstätte z. B. verlagerte Werkzeuge	5.	Changed Production shop e.g. transfer of tooling between location.
6.	Wiederanlauf der Fertigung nach längerer Pause (länger als 1 Jahr). In diesem Falle ist eine Rücksprache mit dem KOSTAL-	6.	Re-start of production after an extended break (longer than 1 year) In this case it is necessary to consult KOSTAL Purchasing

**Qualitätsrichtlinie für Lieferanten
Quality guideline for suppliers**

Org. Bereich	Kapitel	Seiten Nr.	Ausgabe Monat Jahr	
AQS		8	07	09

Einkauf bzgl. Evtl. durchgeführter Indexänderung notwendig

with respect to possible index changes which may have been made.

7. Geändertes Material oder Lieferanten

7. Change of source for subcontracted parts materials or services.

8. Nach schwerwiegenden Qualitätsproblemen

8. Following a major quality concern.

3.5 Versand von Erstmustern / Despatch of Initial Samples

Die Erstmuster sind mit einem separaten Lieferschein und dem Original des Erstmusterprüfberichtes an die Wareneingangsprüfung zu senden. KOSTAL bittet um eine kurze Mitteilung über den Versand von Erstmustern an den KOSTAL-Einkauf

The initial samples are to be despatched with a separate delivery note and the original of the initial sample test report to the KOSTAL Incoming Goods Inspection. KOSTAL asks for brief notification regarding the despatch of initial samples to KOSTAL Purchasing

Die Entnahme von Erstmustern aus Serienlieferungen -speziell durch KOSTAL Personal- scheidet ausdrücklich aus.

Taking Initial Samples out of serial consignments – especially by KOSTAL personnel – is not possible.

3.6 Freigaben / Release

Das Freigabeverfahren orientiert sich an den unterschiedlichen Produktgruppen:

The release procedure is orientated into different product groups.

1. Standardprodukte
2. Elektronische Bauteile
3. Normteile, Katalogware

1. Common products
2. Electronic Components
3. Standard products, catalogue products

1. Standardprodukte (Zeichnungsteile)

1. Common products (according drawing)

Die Freigabe von Standardprodukten erfolgt durch die Wareneingangsprüfung nach dem Erhalt der Erstmuster und Erstmusterprüfberichte.

The release of common products is carried out by Incoming Inspection after receiving Initial Sample and Initial Sample Report

2. Elektronische Bauteile

2. Electronic Components

Elektronische Bauteile werden bei Neu-vorstellungen mit ausgefülltem Deckblatt und Nachweis der Durchführung der Qualifikations- bzw. Zuverlässigkeitsprüfungen gemäß Datenblatt bemustert. Bei Produktänderungen genügt ein Deckblatt und die zugehörige Process Change Notification (PCN). Im Zweifel ist der Umfang der Bemusterung mit der Wareneingangsprüfung KOSTAL abzustimmen

Initial Samples for Electronic components are provided including warrant / cover sheet and proof of performance of qualification tests according to data sheet. For product modifications, a warrant including a Process Change Notification (PCN) needs to be submitted. In doubt, the amount of information provided with Initial Samples needs to be negotiated with Incoming Inspection of KOSTAL.

3. Normteile / Katalogware

3. Standard Products / Catalogue products

Normteile / Katalogware werden anhand der Normblätter (Spezifikationen) freigegeben.

Standard products are released by means of standard sheets (specifications).

4 Statistische Prozessregelung (SPC) / Statistical Process Control (SPC)

Der Lieferant verpflichtet sich seinen Prozess unter statistischer Kontrolle zu halten. Dazu sind die gängigen Verfahren der statistischen Prozessregelung wie Regelkartentechnik und Fähigkeitsuntersuchungen zu benutzen

The supplier commits to keep his process under statistical control. For this purpose common techniques for statistical process control, such as control charts and capability studies are to be used.

**Qualitätsrichtlinie für Lieferanten
Quality guideline for suppliers**

Org. Bereich	Kapitel	Seiten Nr.	Ausgabe Monat Jahr	
AQS		9	07	09

Die Anwendung der statistischen Methoden soll gemäß des SPC-Referenzhandbuches sowie der QS 9000 erfolgen, wobei in Einzelfällen die kundenspezifischen Forderungen der OEM berücksichtigt werden müssen.

The application of statistical methods should follow SPC reference manuals as well as the QS 9000, in which in a special case the customer specifics demand of the OEM's are to be considered.

Diese Regelungen treffen ausdrücklich auch auf Musterlieferungen zu.

These rules also apply to sample deliveries

4.1 Qualitätsanalyse / Quality analysis

Wichtig für eine ständige Verbesserung der Qualität der Produkte ist die Durchführung einer Qualitätsanalyse. Die Feststellung von Fehlerursachen und das Führen einer Statistik sind im Sinne einer modernen Qualitätssicherung unabdingbar.

An important factor for an ongoing improvement of quality in the products is the performance of a quality analysis. The establishment of the causes of non-conformities and the keeping of statistics are absolutely essential in modern quality assurance.

Fehlerursachenermittlungen und die Dokumentation der Ergebnisse müssen intern während des gesamten Fertigungsprozesses und als Kundenreklamationsanalyse durchgeführt werden. Nach Auswertung ausreichend großer Datenmengen, können wichtige Rückschlüsse zur Prozessverbesserung gewonnen werden.

The determination of the causes of non-conformities and the documentation of results must be performed internally during the whole production process and in the form of customer complaints analysis. After sufficiently large quantities of data have been analysed, important conclusions can be drawn with regard to process improvement

5 Serienlieferungen / Series despatch

5.1 Allgemeines / General

Serienlieferungen dürfen erst nach Freigabe der Erstmuster erfolgen. Die Freigabe erfolgt durch Zusendung der beurteilten EMPB's. Sonderfreigaben noch nicht beurteilter oder noch nicht positiv beurteilter EMPB's, erfolgt durch die KOSTAL Wareneingangsprüfung

Series consignments may only be despatched after release of the initial samples. Release is given by sending the evaluated first sample test reports. Special releases for initial sample test reports not yet evaluated, or not yet with a positive result, are issued by KOSTAL- Incoming Inspection

5.2 Verwerfung / Rejection

5.2.1 Gründe für eine Verwerfung / Reasons for a rejection

Eine Verwerfung von Lieferungen erfolgt in folgenden Fällen:

Consignments are rejected in the following cases:

1. Teile werden abweichend von der Spezifikation bzw. der gültigen Zeichnung geliefert.
2. Fähigkeiten wichtiger Merkmale sind nicht vorhanden.
3. Erstbemusterung ist nicht erfolgt.

1. Parts are supplied which deviate from the specification or the valid drawing.
2. The capability for important features has not been achieved.
3. Initial Samples have not been submitted.

Die Verwerfung wird mittels Prüfbericht per Fax ausgesprochen.

A rejection is issued as „test report“ and forwarded to the supplier by fax.

5.2.2 Reaktion auf Verwerfungen / Reaction on rejections

Verwerfungen stellen einen kritischen Vorgang dar, auf den entsprechend zu reagieren ist. KOSTAL erwartet eine schriftliche Vorab-Stellungnahme über eingeleitete Sofortmaßnahmen innerhalb 48 h / zwei Werktagen nach Erhalt der Verwerfung. Im Zweifel ist Rücksprache mit der Wareneingangsprüfung zu halten.

Rejections are a critical process, therefore an adequate reaction is essential. KOSTAL expects a written report about immediate actions within 48 h / two business days after receipt of the rejection.

**Qualitätsrichtlinie für Lieferanten
Quality guideline for suppliers**

Org. Bereich	Kapitel	Seiten Nr.	Ausgabe Monat Jahr	
AQS		10	07	09

Sofern nichts anderes vereinbart wurde, soll der Lieferant innerhalb von zwei Wochen eine endgültige schriftliche Stellungnahme vorlegen, aus der Abstellmaßnahmen und Aktionen zur Vermeidung von Wiederholungen hervorgehen. Die Stellungnahme muss mittels der 8D-Methode erarbeitet werden. Die Lieferantenentwicklung des Hauses KOSTAL stellt auf Wunsch Schulungsmaterial zur Verfügung

Unless otherwise agreed, supplier's written final report must be received no later than two weeks, including corrective actions and actions to prevent recurrence. The report must follow the 8D-method. KOSTAL's supplier development department can provide training material on demand

5.3 Wareneingangsprüfungen im Hause KOSTAL / Incoming goods inspection at KOSTAL

Der KOSTAL-Wareneingang prüft die Lieferprodukte bei Anlieferung nur hinsichtlich Identität und Quantität sowie auf äußerlich deutlich erkennbare Transportschäden. Diesbezügliche Abweichungen wird KOSTAL unverzüglich rügen. KOSTAL führt zudem Eingangsprüfungen der Lieferprodukte auf deren Qualität unter Berücksichtigung der Qualitätslage vorausgegangener Lieferungen regelmäßig oder in unregelmäßigen Abständen durch.

KOSTAL Incoming Goods department normally only checks that the goods supplied are identical with those ordered, that the correct quantities have been supplied and that there is no obvious shipping damage. In the case of non-conformity, Kostal will inform the supplier immediately. In addition, quality inspections are carried out on a regular or random basis dependant on the quality of goods previously supplied.

Diese Prüfungen werden nur stichprobenweise vorgenommen. Qualitätsmängel der Lieferung wird KOSTAL, sobald diese nach den Gegebenheiten eines ordnungsgemäßen Geschäftsablaufs festgestellt werden, dem Lieferanten unverzüglich anzeigen.

These inspections are carried out on random samples. Any faults are reported to the supplier as soon as they may reasonably be discovered, taking into account the time needed for such discovery within the normal course of business.

5.4 Fehlerhafte Lieferprodukte im Hause KOSTAL / Non conforming parts at KOSTAL

Werden nachweisbar fehlerhafte Teile vom Lieferanten geliefert, ist der Lieferant verpflichtet, in Absprache mit der KOSTAL-Wareneingangsprüfung einer Aussuchaktion im Hause KOSTAL, auf eigene Kosten, schnellstmöglich durchzuführen oder die Teile zurückzunehmen. Der Lieferant verpflichtet sich, umgehend Ersatz für ausfallende Teile zu liefern.

If it can be demonstrated that non-conforming parts have been supplied by the supplier, the supplier is obliged, in consultation with the KOSTAL Incoming Goods Inspection, to perform a sorting action for non-conforming parts as soon as possible on KOSTAL premises, at his own expense, or to have the parts returned. The supplier is obliged to immediately supply replacements for rejected parts.

5.5 Fehlerhafte Produkte im Hause des Lieferanten / Non conforming products at the supplier

Werden im Hause des Lieferanten fehlerhafte Teile entdeckt, so sind diese von den übrigen Fertigungslosen zu entfernen.

If non conforming parts are discovered on the supplier's premises, they must be removed from the other production batches.

Sie sind deutlich als n.i.O.-Teile zu deklarieren und getrennt zu lagern. Gelangen fehlerhafte Teile in den Versand, so ist die KOSTAL-Wareneingangsprüfung unverzüglich zu informieren.

They are to be declared clearly as not-OK parts and stored separately. If non-conforming parts pass into the despatch, the KOSTAL Incoming Goods Inspection must be notified without delay.

Lieferungen mit genehmigter Abweichung sind auf dem Lieferschein und den Verpackungseinheiten deutlich zu kennzeichnen.

Consignments with permitted non-conformity must be identified clearly on the consignment note and the packing units

5.6 Rückrufaktion bei Endprodukten / Final Product Recalls

Bei Rückrufaktionen und anderen Maßnahmen von Endprodukten, die durch fehlerhafte Lieferantenteile verursacht werden, verpflichtet sich der Lieferant zur Mitwirkung an der Fehleranalyse, Kostenbeteiligung und Personalbereitstellung.

In the case of final product recalls caused by faulty bought-out parts, the outside supplier undertakes to participate in fault analysis, to cover part of the costs and to supply personnel for corrective measures.

**Qualitätsrichtlinie für Lieferanten
Quality guideline for suppliers**

Org. Bereich	Kapitel	Seiten Nr.	Ausgabe Monat Jahr	
AQS		11	07	09

5.7 Beschaffung des Lieferanten / Suppliers Purchasing

Der Lieferant muss sicherstellen, dass auch seine Lieferanten ein funktionierendes Qualitätsmanagementsystem unterhalten. Eine durchgängige Qualitätssicherung eines jeden Einzelteils eines Produktes, soll gewährleistet sein.

The supplier must ensure that his suppliers also maintain a functioning quality system. It must be ensured that there is a thorough quality assurance regarding each single component of a product.

5.8 Teilelebenslauf / Parts history

Der Lieferant muss sicherstellen, dass zu jedem an KOSTAL gelieferten Produkt ein aussagefähiger Lebenslauf geführt wird. Dieser enthält z.B. Angaben über Werkzeug- Korrekturen, Prozessoptimierungen, Index- Änderungen, neue Werkstoffe und sämtliche anderen relevanten Veränderungen. Der Lebenslauf muss auf Anfrage und bei Bemusterungen zur Verfügung gestellt werden. Der Lebenslauf soll nach Ende der Fertigung noch für 5 Jahre bereitgehalten werden bzw. 15 Jahre bei D-pflichtigen Teilen (siehe Kap. 6).

The supplier shall ensure a qualified parts history to be maintained for each product being delivered to KOSTAL. The parts history shall contain information such as, but not limited to, tool corrections, process optimizations, index changes, new materials and any other relevant modifications. It must be available on request and be submitted with each Initial Sample package. Availability must be ensured for at least 5 years after serial production, and 15 years for parts subject to documentation (ref. Chapter 6).

6 Dokumentationspflichtige Teile und Verfahrens- / Systemdokumentation / Parts subject to mandatory documentation and process / system documentation

6.1 D-Teile / D parts

D-Teile sind Teile, die eine hohe Sicherheitsrelevanz aufweisen. Solche Teile können sowohl der "Aktiven Sicherheit" z.B. Bremssysteme, Lenkung, Achsschenkel als auch der "Passiven Sicherheit" z.B. Knautschzonen, Sicherheitsglas dienen. Im Hinblick auf die Produzentenhaftung ist für solche Teile von den KOSTAL-Lieferanten eine lückenlose Dokumentation zu führen. Diese Verpflichtung ergibt sich aus dem Liefervertrag mit KOSTAL. Der Lieferant muß nachweisen können, daß die Spezifikation über den gesamten Lieferzeitraum erfüllt wurde. Das setzt voraus, dass Prüfunterlagen geführt und aufbewahrt wurden. Die Dokumentationspflicht erstreckt sich über den Zeitraum von 15 Jahren, auch dann, wenn die Serie ausläuft. Dokumentationspflichtige Teile werden durch ein "D" in technischen Unterlagen gekennzeichnet. Eine weitere Möglichkeit ist die Kennzeichnung durch:

D-parts are parts which have safety relevance. Such parts can serve both as "active safety", e.g. braking systems, steering, steering knuckle, and as "passive safety", e.g. crunch zones, safety glass. With a view to producer liability, complete documentation must be kept by the KOSTAL suppliers for such parts. This obligation arises from the supply contract with KOSTAL. The supplier must be able to demonstrate that the specification was met over the entire supply period. This assumes that test documents have been kept and stored. The obligation to keep documentation covers the period of 15 years, including after the series runs out. Parts subject to mandatory documentation are identified with a "D" in technical documents. A further possibility is identification by:

D-Pflicht Documentation	D
-------------------------	---

D-Pflicht Documentation	D
-------------------------	---

Falls D-Pflicht vorliegt ist das „D“ in das freie Feld einzutragen.

If the part is safety relevant (documentation priority), a D must be entered in the free field.

Siehe auch KOSTAL Norm 0050, DIN 6786, QS 9000 Anhang C oder VDA Bd. 1.